

# The Sins of the Cities of the Plain - Los Pecados de las Ciudades de la Llanura

## Guía del Espectador

### Introducción

Las ciudades de la llanura a las que se refiere el título de la ópera, y la novela homónima, no son otras que Sodoma y Gomorra. Se cuenta que en estas ciudades bíblicas se trascendieron los límites de la cultura israelita en materia sexual, especialmente en lo que refiere a la homosexualidad masculina, teniendo como castigo la destrucción total. De esta forma se consolidó el gentilicio "sodomita", ligado para siempre a la práctica sexual entre hombres.

La novela en la que se basa la ópera se escribió en los últimos años del siglo XIX en Londres. En esta época destacan diversos escándalos de homosexualidad y travestismo, actos indecentes según la ley de la época (como el de Cleveland Street y el de Boulton y Park al que se hace referencia directa) que llegaron a salpicar a la nobleza y monarquía victorianas. En ella, un joven prostituto (Jack Saul) relata sus experiencias sexuales a un tal Mr. Cambon, que le ofrece dinero por estas memorias eróticas.

La ópera está escrita y cantada en polari: un criptolenguaje cuyo origen puede rastrearse hasta el siglo XVII y que está constituida principalmente por diversas jergas del inglés mezcladas con lenguas romances, principalmente el italiano. Aunque fue usada por diversos grupos sociales, especialmente aquellos cuya ocupación los hacía nómadas: marinos, trabajadores de ferias y circo..., esta se popularizó entre la subcultura gay como medio de encriptar sus actividades frente a personas hostiles.

Durante la ópera encontraremos multitud de referencias, expresiones y símbolos que presentamos brevemente para facilitar su comprensión y permitir al espectador apreciar todos sus matices.

### Cultura Clásica:

Encontramos en el transcurso de la ópera numerosas referencias a la cultura clásica. Cada acto lleva el nombre de alguna figura histórica o mitológica de la antigüedad:

Introducción - *Hermaphroditus and Hedylogos*:

Hermafrodito: símbolo de la androginia, fue el hijo de Afrodita y Hermes.

Hedilogos: deidad de la adulación que formaba parte de los erotes (séquito de Afrodita).

Acto 1 - *Peporneumenos*: «Prostituto común», en griego antiguo.

Acto 2 - *Hetairekos*: «Un escort hombre, un compañero pagado», en griego antiguo.

Acto 3 - *Eromenos*. En la Grecia Antigua, un adolescente que mantenía una relación homoerótica con una persona de mayor edad (erastés) como parte de su educación.

Encontramos también las siguientes referencias al mundo clásico:

*Tamiris y Jacinto.* Según la mitología griega, Tamiris fue el primer hombre en amar a otro hombre: Jacinto. Sin embargo, el Dios Apolo, que también estaba enamorado de él, informó a las musas de que Tamiris se jactaba de superarlas en el canto. Como castigo le privaron de la voz, la vista y la memoria para tañer la lira. Por otro lado, Céfiro, el Dios del viento, también estaba enamorado de Jacinto y, cegado por los celos, lo mató. Apolo hizo que de su sangre brotara una flor.

*Ganímedes.* príncipe troyano que fue raptado por Zeus para convertirlo en su amante.

*Lacrimae Rerum:* «lágrimas de las cosas». Expresión empleada por Virgilio en la Eneida para referirse a lo trágico de la existencia.

*Pausanias en El Banquete.* En el célebre diálogo platónico que versa sobre el amor, una de las intervenciones es la de Pausanias, el cual propone que la mejor forma de amor es la pederastia: el amor que se realiza entre un hombre y un chico más joven, intercambiando placer sexual y sabiduría.

*Epicuro:* filósofo conocido por la exposición de lo que se conoce como un hedonismo racional. Epicuro y sus seguidores desarrollaron términos como la aponía, ausencia de dolor o la ataraxia, aspiración suprema de los epicúreos que consiste en el equilibrio de las pasiones y deseos.

### **La cuestión religiosa:**

La relación de la iglesia católica respecto a la homosexualidad siempre se ha caracterizado por una profunda oposición y una tensión inherente que se refleja ampliamente en el libreto. Empezando por el título, cuyo significado ya apuntamos anteriormente, y continuando por los siguientes temas a los que se hace mención:

*Peccatum Nefandum.* En el Concilio de Trento, pecado referido al sexo con animales y entre hombres.

*Biblia Polari.* Existe una versión de la Biblia traducida al polari y algunas de sus expresiones aparecen en la ópera.

*Esto peccator et pecca fortiter:* «Peca, y peca fuerte». Cita de una carta de Lutero, seguido de «...pero cree con más fuerza y gózate en Cristo, que es vencedor del pecado, de la muerte y del mundo».

*La Abadía de Medmenham:* abadía desacralizada comprada por un noble en el siglo XVIII para realizar diversas actividades de orientación hedonista y rituales, entre ellas orgías entre aristócratas.

## **Simbología y expresiones:**

Toda comunidad tiene su simbología, especialmente cuando está de alguna manera apartada o separada del resto de la sociedad. La comunidad homosexual manejaba algunos símbolos que es importante conocer, además de varias expresiones del polari cuya traducción literal no refleja su verdadero significado.

*El Color Verde:* El color verde fue asociado a la homosexualidad durante la época victoriana. Dicha asociación proviene de la costumbre de los homosexuales europeos a finales del siglo XIX y principios del XX de llevar un clavel verde en la solapa, costumbre que fue importada desde París a Londres por Oscar Wilde. En la ópera aparecen diversos elementos de este color simbolizando la homosexualidad, además de la expresión Ballet Verde (Green Ballet), que en Italia se refirió en los años 60 a un escándalo (balletto) homosexual (verde).

*Auntie:* hombre homosexual de mayor edad.

*Cavaliers y roundheads:* en polari, circuncidados y no circuncidados.

*Maria:* esperma en polari.

*VAF:* «Vada, absolutely fantabulosa». Mira, absolutamente maravilloso.

*Duchess y Queen:* hombres homosexuales adinerados.

*Mary Ann:* prostituto homosexual.

*Meat Rack:* mostrador de carne, burdel masculino, en polari.

*Clean the Kitchen:* limpiar la cocina, beso negro, en polari.

## **Otras Referencias culturales:**

El espectador especialmente interesado en desentrañar todos los secretos de *The Sins of the Cities of the Plain*, encontrará además a lo largo de la ópera otras referencias culturales.

*Mundo de la ópera.* Hay a lo largo del libreto referencias las óperas: Las Bodas de Fígaro de Mozart, Lucia de Lammermmor de Donizzeti y Le Grand Macabre de Ligeti.

*Mundo de la literatura.* Citas de Oscar Wilde (que fue encarcelado por delitos de sodomía) y de Jean Paul.

Para más información y conocer más a fondo el libreto, este se pondrá a disposición del espectador en los días previos al estreno en <https://www.proyectoocnos.com/the-sins-of-the-cities-of-the-plain/>